

幼儿英语绘本翻译面临的困难、影响因素及策略的探析

李可仪

广东工商职业技术大学 外国语学院, 广东 肇庆 526020

DOI: 10.61369/ETR.2025450027

摘 要 : 幼儿英语绘本在儿童早期教育中具有重要的语言启蒙、审美培养和认知发展作用。然而, 在将英语绘本译介为中文版本的过程中, 译者不仅要直面语言层面的难点, 还需充分考虑目标受众的认知特点和审美需求, 协调好文字与图画之间的关系, 并在文化差异的影响下恰当选择译法。本文从幼儿英语绘本翻译的主要特征入手, 系统分析了翻译中面临的困难与影响因素, 并提出针对性的翻译策略与方法, 以期对幼儿英语绘本翻译实践提供有益参考。

关 键 词 : 幼儿英语绘本; 翻译困难; 影响因素; 翻译策略; 图文协作

An Analysis of the Difficulties, Influencing Factors and Strategies in the Translation of English Picture Books for Young Children

Li Keyi

School of Foreign Languages, Guangdong University of Business and Technology, Zhaoqing, Guangdong 526020

Abstract : English picture books for young children play a crucial role in language enlightenment, aesthetic cultivation and cognitive development in early childhood education. However, in the process of translating English picture books into Chinese versions, translators not only have to face difficulties at the linguistic level, but also need to fully consider the cognitive characteristics and aesthetic needs of the target audience, coordinate the relationship between text and illustrations, and appropriately select translation methods under the influence of cultural differences. Starting from the main characteristics of the translation of English picture books for young children, this paper systematically analyzes the difficulties and influencing factors in the translation, and puts forward targeted translation strategies and methods, aiming to provide useful reference for the translation practice of English picture books for young children.

Keywords : English picture books for young children; translation difficulties; influencing factors; translation strategies; text-illustration collaboration

引言

在当代早期教育领域, 幼儿英语绘本因其语言生动、图文并茂、贴近幼儿认知发展规律而备受重视。它不仅能够帮助幼儿提升语言兴趣与阅读能力, 还能在潜移默化中丰富其世界观和价值观。相对于普通文学作品, 幼儿英语绘本的读者年龄层较小, 识字量和理解水平有限, 审美体验在阅读过程中同样占据重要地位。因此, 在将原版英语绘本译介为适合汉语母语儿童阅读的版本时, 译者需要综合考虑文字与图像、文化与语言、趣味性与教育性等多重要素。如何平衡不同因素、应对翻译中的挑战并有效传达绘本的多重内涵, 一直是幼儿英语绘本翻译研究的重要课题。

一、幼儿英语绘本翻译的主要特征

幼儿英语绘本与其它文学体裁存在显著差异。在翻译活动当中, 若未深入掌握此类绘本的特定特质, 常致译文难以充分迎合幼儿语言习得及阅读兴趣之需。首先, 语言表达的精炼快捷。幼儿英语绘本的文本普遍较短, 句式以简明句和短句为主, 内容力求浅显易懂、韵律感强。从语言功能视角分析, 该文本需迎合幼儿对语言美感与趣味性的追求, 需同时考虑情节发展与人文价值

传达。其次, 图文相辅相成且紧密融合。在儿童图画书中, 图像所承载的内容往往与文字构成互文性补充关系, 图像有时承载的信息量甚至超越文字。图像能够吸引幼儿的注意力, 亦为解读情节提供了直观辅助。译者在处理文本过程中, 应全面重视图片所展现的情境、人物神态及叙事氛围, 译文与图像的有机结合, 让幼儿在阅读过程中领略全面的审美感受。第三, 针对低龄读者认知特征的探讨。幼儿的认知与语言接受能力均处于成长早期阶段, 幼儿的阐述需更富情感色彩与具体细节。英语图画书常以简

洁生动的语言，采用众多拟声词、反复句式及儿歌韵律。需重视这些特性，力求译文语言魅力与童趣相仿，促进幼儿深入故事情境。最后，文化价值与育人作用。除却语言及艺术领域，英语图画书往往蕴含着特定的文化意蕴或象征。

二、幼儿英语绘本翻译面临的困难及影响因素

（一）语言层面的障碍

英语与汉语在发音、词汇、句法和篇章构造上存在显著区别。幼儿英语图画书常借助英语语言的韵律、押韵及趣味性以吸引儿童注意，直接译为中文常导致此类音韵美或语言力度减弱。此外，英语绘本中频繁出现的拟声词、重叠词以及韵律句式若直接翻译，可能使汉语显得僵硬、无趣。保留或再现语言特色，译者需充分展现创新思维与语言感知能力。

（二）文化差异

幼儿英语绘本频繁融入鲜明的西方文化背景及价值观念，复活节、万圣节等庆典活动元素，涉及显著欧美生活背景的家庭关系与社区氛围。针对幼龄儿童，某些西方文化符号在认知层面缺乏熟悉度，若在翻译过程中缺乏阐释或巧妙处理，幼儿或许难以领悟故事实质。与此同时，中国读者对教育及价值观持有特定倾向，若在翻译过程中未能妥善处理此类文化差异，可能存在内容对立或价值观念偏差，绘本教育效果的实际影响。

（三）图文关系的制约

幼儿绘本的图文关系非常紧密：图像与文字在展现故事情节、刻画人物形象及构建情感氛围上常相辅相成。在文字翻译过程中，若需进行增减或转换操作，若图像内容与之相悖，导致阅读体验的断裂感，损害整体成效。与此同时，绘本版面通常较为紧凑，若文本篇幅冗长或表述不够简洁，亦将侵占图像展示的领域，阅读体验失衡。因此，翻译者在处理文本时需兼顾版面设计及韵律感。

三、幼儿英语绘本翻译的策略与方法

（一）注重词汇选择与句式结构

在幼儿英语绘本的翻译过程中，词汇及句式挑选的精确性是保障译文生动、趣味并适应幼儿认知水平的关键要素。译者需充分考量幼儿的语言经验与认知水平，尽量采用幼儿所熟悉并贴近日常的词汇。与此同时，亦可适当融入新颖而不晦涩的词汇，促进幼儿词汇积累。例如，若干涉及自然现象及生物的术语，若在汉语语境下存在更具儿童趣味或拟声特征的表述，可实施精妙的替代或创新，为儿童提供语言探索的愉悦体验。在句法结构上，幼儿英语图画书通常采用简短句型、反复出现的句式和富有节奏感的文字以吸引读者兴趣。对于翻译者而言，力求维持原文的韵律美与趣味性，可运用简洁语句及易读韵律词汇，或于关键节点融入拟声词、疑问句及感叹句，构建阅读体验中的参与性与互动性。亦需重视句式之丰富性，若全文仅采用单一简短句式，可能导致情节层次感不足。恰如其分地在情节转折或情感高潮处

变换句式，维持幼儿阅读兴趣。

鉴于幼儿抽象思维认知水平尚在成长阶段，翻译过程中应确保意义清晰，避免选用深奥或歧义词汇。若原文涉及儿童难以把握的学术术语或繁复观念，可采取简明扼要的表述或以通俗易懂的方式进行阐述，进而协助幼儿构建对故事情节的初步理解。关于拟声词与重叠词，更需巧妙运用汉语繁复的音韵结构进行“借景生情”，力求再现原文的听觉、趣味与情感体验。总体而言，关注词汇挑选与句法构造系语言领域之要务，更是对儿童心理成长规律的积极响应，仅需平衡语言精确性与儿童趣味，方能使译作真正展现出对儿童具有吸引力的独特风采。

（二）实现图文协同表达

幼儿英语图画书通常借助图文结合的方式展现故事，这揭示了图像与文字间存在高度紧密的交互联系。译者需在着手翻译前对绘本的视觉成分进行详尽审查：人物塑造、场景描绘、情节演进以及色彩运用，进而精确捕捉图像所蕴含的情感与资讯。在充分把握图像实质的基础上，文字的加工与布局方能与图像实现协同效应，构建幼儿深度阅读情境。

在具体实施中，若原文内容与图像存在显著的重叠信息，译者可适当精简或删减该部分内容，避免造成视觉及阅读上的冗余感。比如，该场景中角色之情感波动在图画中表现得淋漓尽致，译文无需冗余重复描述，而借助精炼且富有表现力的语言辅助图像，凸显人物情感与行为。反之，若图像所展现的文化情境或具体信息易令中文受众产生解读困难，需在译文中添加必要的注释或阐释，促进幼儿有效把握故事结构。与此同时，绘本版面空间有限，句子冗长或过多可能影响画面呈现效果，进而损害阅读的整体美感。对此，翻译者需综合考虑文本排版、字号以及版面空白等因素，力求在视觉设计与文字信息间探寻平衡之所在。与出版社或绘本创作者进行交流，协商确定版式与内容的最优展示形式。简而言之，图文协同并非仅是将文字翻译准确、图片直接复制，而是需经恰当的筛选与重构，图像与文字在信息与审美维度上相得益彰，最终呈现符合幼儿审美、易于理解且内涵丰富的阅读感受。

（三）兼顾本土化与外来化

幼儿英语图画书常融入多种地区文化特色，日常生活情境、庆典活动、社会习俗等。翻译时，译者需在“本土化”与“国际化”之间谨慎权衡，确保儿童易于理解故事内容，阅读过程中拓宽视野、领略多元文化的丰饶。一般而言，针对在中华文化语境中尚未广泛传播的节日或习俗，可适当采用注释、脚注或简短译者旁白方式，为儿童提供必需的背景资料。例如，在叙述万圣节南瓜灯或复活节彩蛋之际，译文若增补简短说明，便能迅速协助儿童掌握这些习俗的渊源与演变。

与此同时，若原文内容与我国社会主流价值观或日常生活经验存在显著差异，翻译者亦应充分关照幼儿的接纳水平。可适度进行本土化调整，例如替换难以辨识的食品名称或地理位置，维持故事的整体风格，降低阅读障碍。必须保持警觉，不可因迎合本土趣味而忽略原著的精髓或教育价值，尤其是故事的核心脉络或关键事件，不宜作重大调整。否则，儿童在阅读过程中可能难

以体会到跨文化差异的丰富性,亦丧失了洞察世界之机。关于若干普遍性主题,诸如友情、胆识、家庭情感、生态保护等,通常可运用较为直接的“外来化”策略,维持原著的叙述视角与文化特色,引导幼儿在阅读中自发感知不同文化的共通之处与差异表现。在翻译过程中,兼顾本土化与国际化,在孩子们熟悉的语言与异域文化间实现平衡,亦享受语言阅读的乐趣,亦能初步塑造对多元世界的开放心态与探求欲。

(四) 平衡趣味性与教育性

幼儿英语图画书往往融合了娱乐和教育特性,需确保儿童享有愉悦的阅读感受,承担语言启蒙、价值观念传授与审美教育等多重角色。翻译者在翻译活动当中,首要任务是尽力保留故事的趣味性成分,生动有趣的情节、幽默风趣的对话以及富有创意的情境刻画等,促进儿童阅读兴趣与情感投入。在语言表达中可适当融入温馨的昵称、顺畅的交谈及贴近幼儿心理的情感词汇,让幼儿在朗读或听读过程中体验舒适与快乐。

绘本的深层价值非单纯趣味所能承载,诸多卓越的幼儿英语图画书所蕴含的道德理念、情感培育以及对社会关系、人际交往的启迪亦具价值。这就要求译者兼顾语言风格的把握,亦需考虑原著所蕴含的核心教育主旨。关于具有积极意义的价值观要素,勇于直面挑战、掌握尊重与宽容之道等,译者需确保翻译内容清晰且精确传达,让孩子们在不知不觉中感受这种正能量的影响,

非肤浅的说教。与此同时,针对儿童心理成长特征,翻译需关注叙事的层阶与韵律,使教育性隐含于故事的自然演进之中,规避机械式教育导致的反感情绪。比如,可借助角色间对话或情节变化传达善意与温情,而非直接在文本中嵌入说教性口号。进行恰当的情节布局与语言修饰,儿童在阅读实践中可自主思考与产生情感共鸣。译者需在趣味性 with 教育性间维持精细的平衡,绘本洋溢着童真童趣,确保其对幼儿品格与价值观的正面效应,方为幼儿英语绘本翻译的宗旨与使命的实现。

四、结语

幼儿英语绘本作为面向低龄儿童的重要读物,其翻译工作远不止是语言的转换,而是一种涉及文化、图像、教育等多维度的再创造。译者需要在翻译过程中深入理解幼儿的语言习得特点,精选词汇、优化句式,并确保译文符合儿童的认知发展水平和审美需求。同时,幼儿绘本的图文关系密切,翻译时需充分考虑文字与图像的协同作用,避免信息冗余或表达割裂。在文化层面,译者应灵活运用本土化与外来化策略,既要让幼儿在熟悉的语言环境中自然接受故事,也要创造机会帮助幼儿接触和理解多元文化。除此之外,绘本翻译还需兼顾趣味性和教育性,使幼儿在轻松愉悦的阅读中获得语言启蒙、价值观培养和审美体验。

参考文献

- [1] 宋占美,孙倪明,屈燕.多模态幼儿英语电子绘本开发与应用的实证研究[J].天津市教科院学报,2022,34(02):52-57.
- [2] 沈冬妮.家庭英语绘本阅读指导策略研究[J].延边教育学院学报,2021,35(05):115-117+121.
- [3] 王静.英语绘本在幼儿英语教学中的实践运用[J].海外英语,2021,(02):207-209.
- [4] 谷慧娟.翻译绘本阅读与幼儿前英语素养[J].学前教育研究,2020,(09):85-88.
- [5] 张秋玲,鞠波.英文绘本在学前教育英语教学中的应用研究[J].牡丹江教育学院学报,2020,(06):83-86.
- [6] 杨玉梅.儿童阅读研究热点和前沿的知识图谱分析[J].内江科技,2022,43(1):119-121.
- [7] 黄书君.主题式原版绘本英语启蒙模式探析[J].教育观察,2021,10(28):27-29.
- [8] 曹燕妮.农村小学英语绘本阅读教学活动的设计与创新[J].甘肃教育,2022(11):101-104.
- [9] 吴驰,李佳霖.教师读图能力:来自幼儿园绘本教学的基本要求[J].学前教育研究,2019,0(12):81-85.
- [10] 侯奇煜.学前儿童第二语言教育的原则与策略[J].学前教育研究,2019,0(11):85-88.